



**LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.**

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



# L'Istwère di Lidje Âtoû dèl Violète



Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

# L'ISTWÈRE DI LÎDJE ÂTOÛ DÈL VIOLETTE

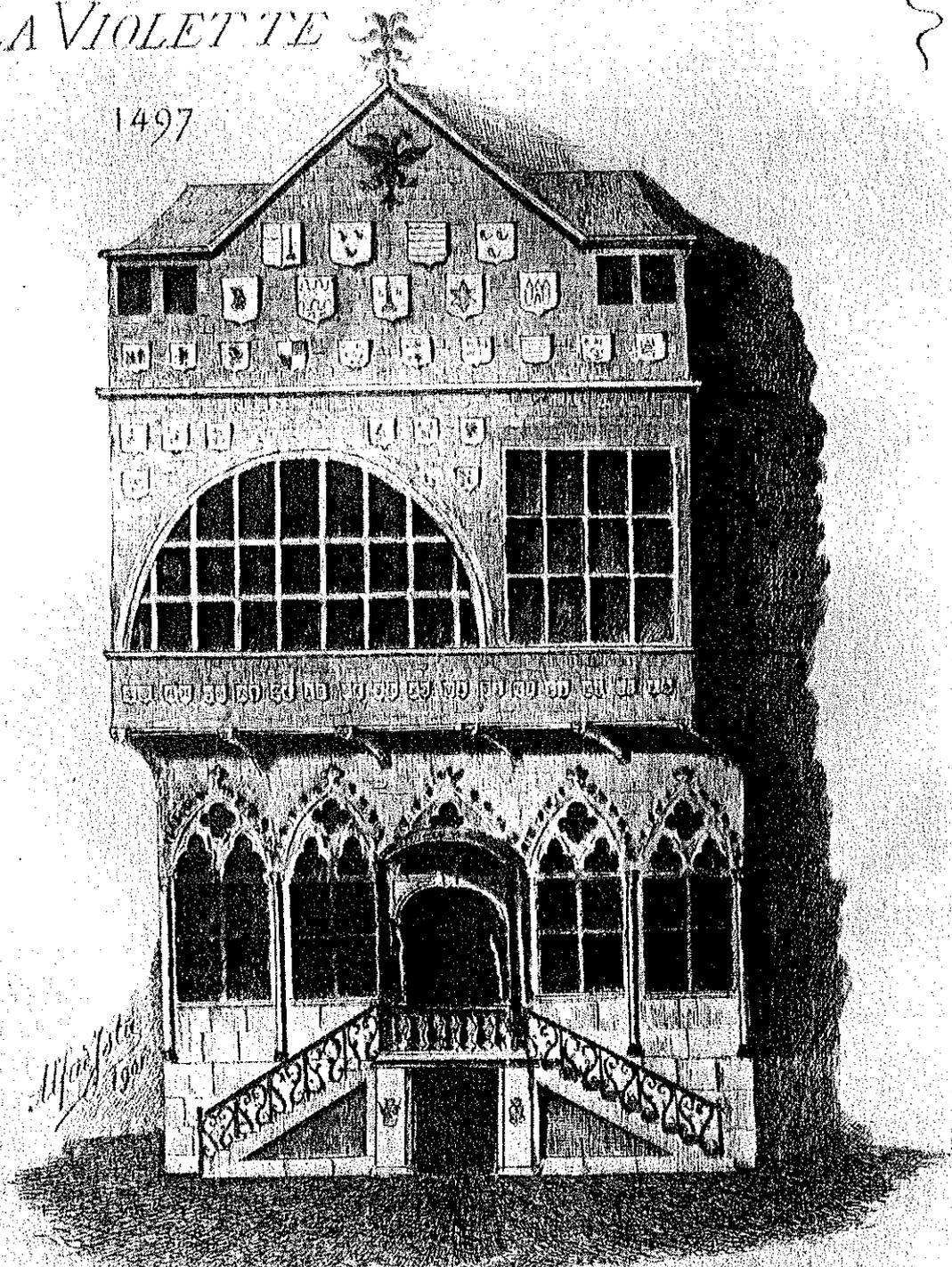
## L'HISTOIRE DE LIÈGE AUTOUR DE LA VIOLETTE



ÉDITIONS DU CENTRE DE RECHERCHE ET D'INFORMATION DU WALLON À L'ÉCOLE,  
EN COLLABORATION AVEC L'ÉCHEVINAT DE LA CULTURE, DES MUSÉES ET DU TOURISME.  
(CAHIER DU CRIWE N° 18)

LA VIOLETTE

1497



Liège

1906

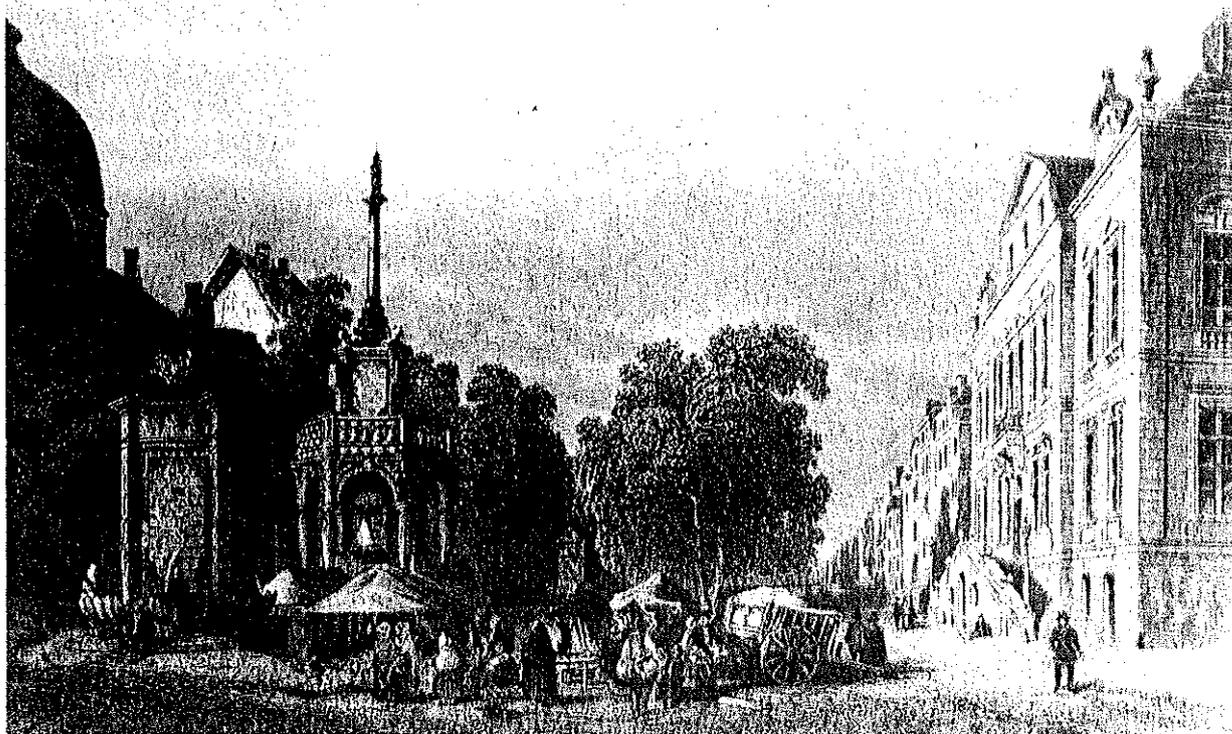
ISTA (Alfred) La Violette en 1497 - Dessin à la plume, rehaussé de lavis  
335 X 245 mm.  
Collection Cabinet des Estampes - Liège.

*Nous remercions le cabinet des Estampes de la Ville de Liège, les collections artistiques de l'Université de Liège et le service des collections communales, de nous avoir autorisés à reproduire leurs documents.*

*Nous remercions Monsieur JOSSERAND qui a bien voulu corriger le texte wallon et, avouons-le, le texte français.*

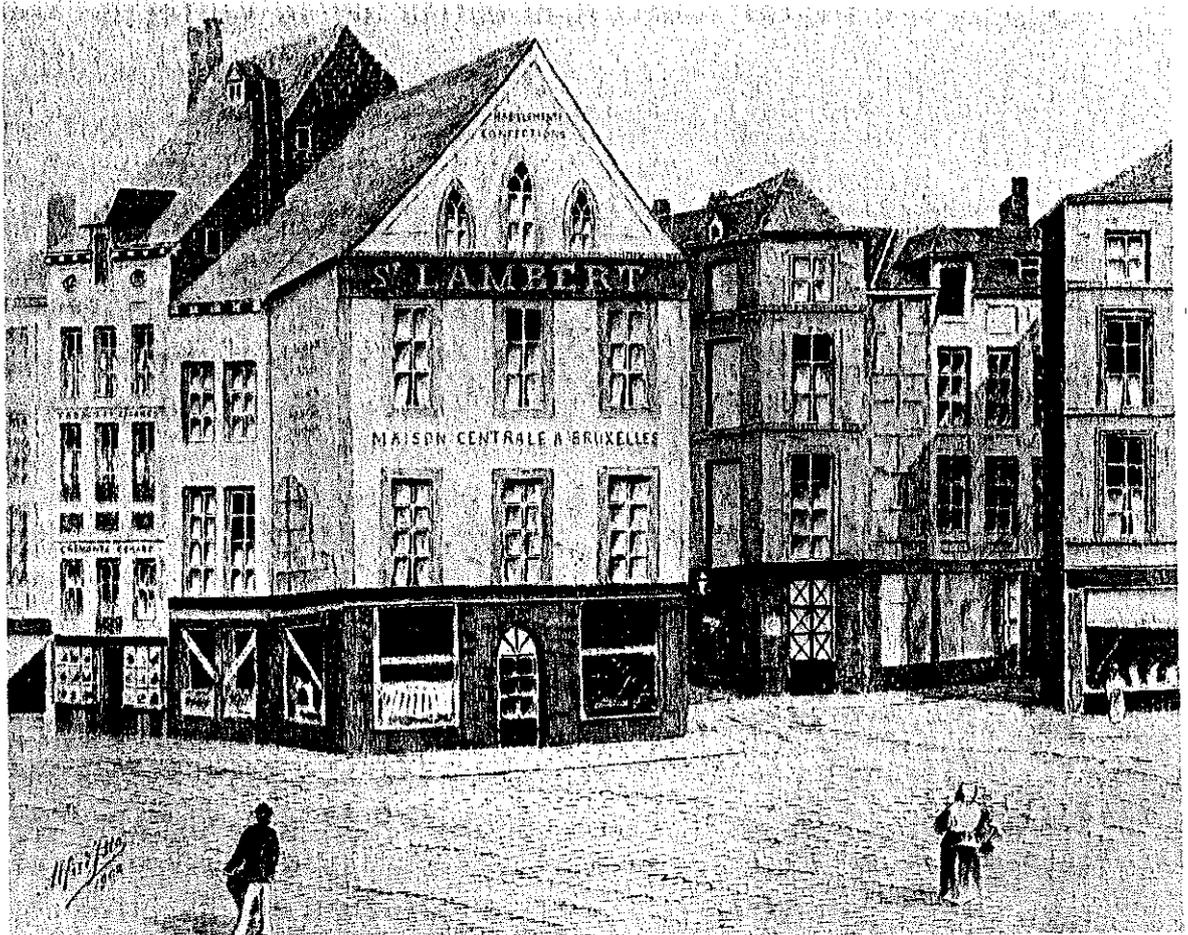
## SOMMAIRE

- Préface de Monsieur Pierre BERTRAND, Echevin de la Culture, des Musées et du Tourisme de la Ville de Liège.
- L'histoire de Liège autour de la Violette.
- Bibliographie sommaire.
- Glossaire.



Couverture : Town Hall and Market place, Liège, 19<sup>e</sup> siècle  
H. BIBBY  
Gravure sur acier  
125 X 175

## Préface



ISTA (Alfred) Place Saint-Lambert en 1876  
Dessin à la plume 262 X 303 mm  
Collection Cabinet des Estampes, Liège.

*Aimer sa ville, c'est se souvenir de son passé en préparant son avenir.  
Les Liégeois, pendant de nombreux siècles dès après que le latin eût disparu, ont  
toujours pratiqué le «bilinguisme» wallon-français.*

*Un notable liégeois du XVIII<sup>e</sup> siècle, recherchant son fils, mentionnait comme  
caractéristique qu'il parlait «le français et le liégeois» ...*

*L'Association «le Wallon à l'Ecole» reste le dépositaire de cette tradition  
qui rapproche les deux grandes langues romanes d'oïl.*

*La fidélité à son patrimoine culturel, dont la langue est un support  
fondamental, conforte un peuple dans ses propres racines.*

*Et comment assumer le présent, et mieux encore l'avenir, si nos attaches  
ne sont pas profondément ancrées dans le sol ?*

*C'est tout à l'honneur du «Wallon à l'Ecole» d'y pouvoir, et de bien  
mériter de Liège.*

Pierre BERTRAND,  
Echevin de la Culture, des  
Musées et du Tourisme de  
la Ville de Liège.

## L'histoire de Liège autour de la Violette

Quand on traverse Liège en passant par le centre, du sud au nord, on remonte le boulevard de la Sauvenière, on passe devant le théâtre ; puis, c'est la place Saint-Lambert, où se trouvait l'ancienne cathédrale ; la place du Marché - le Perron, l'Hôtel de Ville, que les liégeois appellent encore quelquefois "La Violette". Je dis "quelquefois", parce que beaucoup de personnes maintenant, dans notre ville, ne savent plus ce qu'est "La Violette". Et pourtant....

Pourtant, la Violette, c'est un peu comme la conscience du pouvoir communal. Le bâtiment actuel n'est pas très ancien, il date du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Mais avant lui, il y a eu d'autres "Violette". On dit souvent "si les pierres pouvaient parler"... Eh bien ! si les pierres de la Violette pouvaient parler, elles raconteraient bien des événements qui ont marqué l'histoire de la Cité Ardente. Et c'est ce que nous allons faire : raconter l'histoire de Liège autour de la Violette.

Bien sûr, il n'était pas possible de tout raconter : force nous a été de choisir ce qui nous semblait le plus intéressant. C'est ainsi que nous assisterons à la naissance du pouvoir communal, aux guerres contre les Bourguignons, à un épisode bien connu de l'histoire liégeoise, celui des "Chiroux" et des "Grignoux", au tragique bombardement de la cité par les armées de Louis XIV en 1691. Et nous verrons que tous ces événements ont eu comme témoin, d'une manière ou d'une autre, notre bonne Violette.

Nous parlerons aussi, rapidement, du bâtiment lui-même. Nous apprendrons pourquoi on choisit cette maison, ce qu'était "La Violette", comment elle est devenue celle que nous connaissons aujourd'hui. Mais avant cela, il nous faut remonter le cours du temps de plusieurs siècles, environ mille ans.

## L'istwère di Lidje åtou dèl Violète

Qwand v' volez trivièrser Lidje tot passant po l'mitan dè sùd à nôrd, vos r'montez l'boul'vârd dèl Sâv'nîre, vos toûrnez åtou dè Tèyâte. Pwis, c'èst l'plèce Sint-Lambèrt, wice qui l'vîle catèdråle si trovève ; li plèce dè Martchî, li Pèron, li Mêzon d'vèye, qui lès lîdjwès loumèt co quéquefèye "Li Violète". Dji dis "quéquefèye" pace qu'i-n-a brâmint dè djins asteûre è nosse cité qui n'savèt pu çou qu'c'èst qui l'"Violète". Et portant...

Portant, "Li Violète" c'è-st-on pô come li consyince dè pouvwér comunâl. Li batumint qu'nos k'nohans asteûre n'est nin fwért vî, il-a stu fèt à k'minc'mint dè 18inme siéke. Mins d'avant lu, i-n-a-st-avou dè-ôtès "Violète". On dit sovint, "si lès pîres savît djâser", et bin ; si lès pîres dèl Violète savît djâser, èles vis pôrît raconter bin dè afères so l'istwère di l'"Ârdente Cité", èt c'est çou qu'nos-alans fé : raconter l'istwère di Lidje åtou dèl Violète.

Bin sû, i n'èsteût nin possibe di tot raconter ; nos avant d'vou tchûsî çou qu'nos sonléve èsse important, çou qu'valève lès ponnes qu'on'nnè djâsase. C'è-st-insi qui nos veûrans kimint qui l'pouvwér comunâl a lèvé, lès guéres avou lès Barguignons, ine istwère bin lîdjwèsse qu'on k'nohe come "lès Chiroux èt lès Grignoux", li tradjudèye di 1691, la qu'lès-ârmêyes da Louis XIV ont bombardé l'cité. Et nos veûrans qu'tos cès-èvèn'mints çt-st-avou come tèmôn, d'ine manîre ou d'ine ôte, nosse bone "Violète".

Nos djâs'rans ossu, mins pus rad'mint, dè batumint. Nos veûrans pocwè qu'on-z-a tchûsî cisse mohone-là, çou qu'èsteût l'Violète, kimint qu'èle a div'nou l'cisse qui nos k'nohans oûy. Mins d'avant çoula, i nos fât r'monter l'tins d'on gros hopê d'annêyes, d'a pô près mèye ans.

C'est en l'an 974, quand Notger est nommé évêque de Liège, que débute l'histoire de notre Principauté. A cette époque, Liège n'est qu'une dépendance de l'Empire germanique. Les souverains allemands apprécient la loyauté de Notger, et ils vont lui accorder de nouveaux droits. Il pourra lever des taxes des accises sur la bière, battre la monnaie... De plus, ils lui cèdent de nouvelles terres ; c'est ainsi que Gembloux, Saint-Hubert... tombent sous la juridiction de l'Evêque de Liège. Ce qui veut dire que Notger ne sera plus seulement le chef d'une église, mais aussi le maître d'un pays. L'Evêque devient le Prince-Evêque, l'évêché de Liège, la Principauté de Liège.

Notger a été, pour notre cité, un chef remarquable, au point que l'on peut considérer qu'il en est le deuxième fondateur. Grâce à lui, la ville se développe : on élève des remparts, de nouvelles églises ; on ouvre des écoles ; à la place de la vieille cathédrale Saint-Hubert s'élève une basilique... Dans cette cité qui grandit sans cesse, le Prince Evêque doit asseoir son pouvoir. Il va d'abord s'appuyer sur les structures existantes : le chapitre des chanoines de Saint-Lambert. C'est le chapitre qui aura la charge de nommer les Princes-Evêques à venir. Pour régir la cité, on nomme des échevins, que le Prince choisit parmi les nobles.

Liège prend toujours plus d'importance, son commerce est florissant ; et pour faire vivre ce commerce, toute une foule de gens : des marchands, des artisans, des banquiers... Peu à peu, ils vont s'organiser en corps de métier - les tanneurs, les bouchers, les ferronniers - pour essayer de s'octroyer une partie du pouvoir. Nous le verrons, Liège va subir longtemps les conséquences de cette situation. Tout au long de son histoire, le Prince et la commune vont essayer d'imposer leur pouvoir respectif. C'est ainsi que Liège sera la première ville où les gens de la cité auront la possibilité de surveiller les décisions du Prince-Evêque, et cela grâce à une institution restée dans l'histoire sous le nom de "Tribunal des XXII".

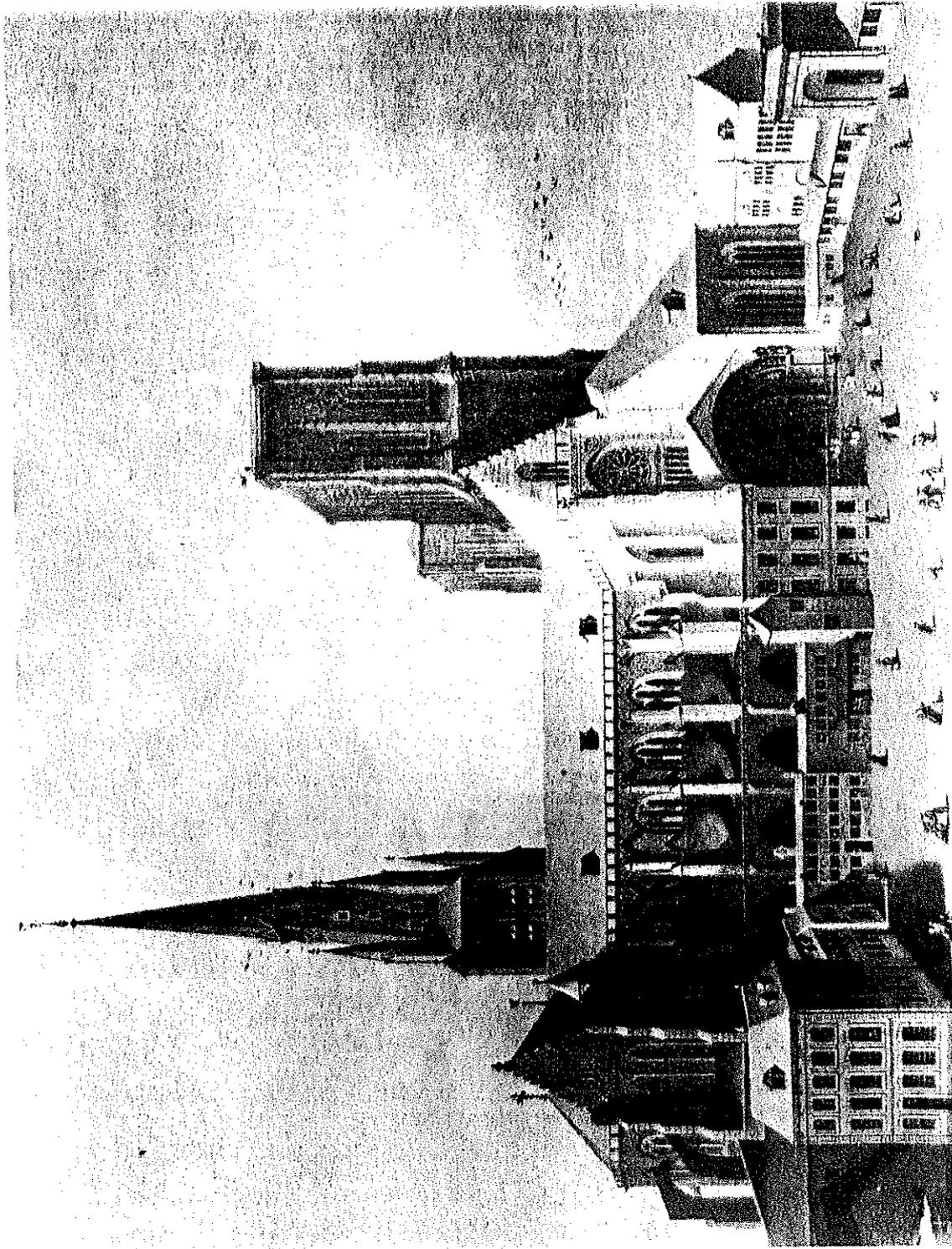
Les tanneurs étaient un des corps de métier des plus importants et des plus influents. Leur halle - leur atelier - se trouvait sur une des plus vieilles places de Liège, la place du Marché. Près de la Cathédrale, du palais du Prince, de la maison des Echevins - qu'on appelait le Déroit - elle était idéalement située pour servir de lieu de rencontre aux gens de la cité.

C'è-st-è l'annêye 974, qwand Notger èst loumé Prince-èvêque di Lîdje qu'on deût fé ataker l'istwére di nosse Principôté. Di s'tins-à, Lîdje n'èst qu'ine pàrtèye di l'empire germanique. Lès ampèreûrs d'Almagne vèyèt voltî Notger, qu'è-st-on lwèyâl sudjèt, èt i lî vont d'ner dès novès dreûts. I pôrèt lèver dès taxes, dès accîses so l'bîre, bate manôye... Di pus', i lî d'nèt dès novèlès téres ; c'est-insi qu'Djiblou, Sint-Houbért... vont toumer d'sos l'pouvèr di l'èvêque di Lîdje. Cou qu'vout dîre qui Notger ni sèrèt pu seûl'mint l'chéf d'ine èglise, mins ossu l'chéf d'on pays. L'Evêque divint li Prince-Evêque. L'èvêché d'Lîdje divint l'Principôté d'Lîdje.

Notger a vrêmint stu on fameûs chéf po nosse cité, à pont qu'on pout compter qu'enn'èst l'deûzinme fondateûr. Grâce a lu, li vèye s'alârdjih : on fé dès wales, dès novèlès-èglises, on droûve dès scoles ; al plèce dèl vîle catèdrâle Sint-Houbiè on bati 'ne basilique... E'ne vèye qui n'arèstèye nin di s'racrêhe, li Prince-èvêque deût mète si pouvèr di ştok. I s'va d'abôrd aspoyî so çou qu'èst d'dja so plèce : li tchapite dès trèsfoncîs d'Sint-Lambiè ; c'èst lu qu'sèrèt tchèrdjî dè loumer lès Princes-èvêques a v'ni. Po rèdji l'vèye dèl cité, on lome dès èchèvins, qui l'Prince tchûzih lu-minme èmé lès nôbes.

Lîdje s'acrêhe todi pus'èt fêt-a-fêt, si comèrce florih'. E po fé viquer s'comèrce, tote ine flouhe di djins : dès marchands, dès-ârtisans, dès banquîs... Pitchote à midjote, i s'vont émantchîs è còrs di mèstîs - lès tèneûs, lès fèreûs, lès mangons - po sayî d'avu leû mot à dire èl vèye dèl cité. Et çoula, nos l'alans vèyî, Lîdje s'ennè va r'sinti tot l'tins. Tot-à-lang di si-istwére, li Prince èt l'cité, lût'ront onk conte di l'ôte po vèyî l'pus fwért. C'è -st-insi qu'èle sèrèt l'prumîre vèye wice qui l'pouvèr comunâl va poleûr tini a gogne l'ôtorité dè Prince-èvêque, èt çoula grâce a on tribunâl qu'on s'sovint come li tribunâl dès XXII.

Onk dès còrs di mèstîs qu' falève conter avou, c'èsteût l'ci dès tèneûs : on gros còr di mèstî qu'aveût brâmint a dîre. Leû hale - leû ovreû - èsteût so 'ne dè pus vîlès plèces di Lîdje : li plèce dè Martchî. Tot près dèl catèdrâle, dè Palâ dè Prince, dèl mohone dès èchèvins - qu'on loumève "Li Dètroit" c'èsteût djusse çou qu'falève po nos djins s'rassonler.



CREMETTI (D'après un dessin de Deneumoulin)  
Ancienne Cathédrale Saint-Lambert à Liège - Lithographie  
468 X 613 mm.  
Collection Artistiques de l'Université de Liège.

D'ottant pus qu' tot près dèl hale dès tèneûs, i-n-aveût-st-ossu l'cisse dès mangons. Inte di zèls, i-n-aveût djusse qu'ine mohone di bordjeû, ine mohone qu'aveût po èssègne "Al fleur di Violète".

Mins l'hale divève dimani ine plèce wice qu'on-ovréve. Come on s'î rapoûléve di pus-en-pus sovint, on k'minça a s'î sintî streûtemint lodjîs ; i faléve trover ine ôte plèce ; on tchûsiha sins tchik'ter li p'tite mohone "A l'fleur di Violète".

\* \* \*

Vès l'fin dè 14inme siéke, on dècida dè r'fé ine pus grande mêzon d'vèye. I fât comprinde qui l'mohone "A fleur di Violète" n'aveût nin stu apotikêye po r'çure ine administracion. Li consèy comunâl aveût dandjî d'pus' di plèce po s'lodjî. C'est-insi qui l'novê batumint sèrè l' prumîre vrèye mêzon d'vèye di Lidje.

Si l'sièke qui nos v'nans dè viker aveût stu florihant po l'principôté, enn'îrèt tot-ôt'mint po l'15inme siéke. Avou ci-chal vinrè l'tins dès guéres èt dès mâleûrs. Ine manîre di s'rapêri : è l'annèye 1390, lès trèfoncis vont loumer on novê Prince-Evêque: Dj'han d'Bavîre, onk qui veût voltî l'Bourgogne èt lès Pays-Bas. Dj'han n'èst nin acompté d'sès subjèts, mins i fât rik'nohe qu'i n'fèt rin po s'fé inmer. Qui dè contrêre : i prind dès deûrès mèzeûres disconte li p'tit peûpe. Ci-chal ni s'lèt nin roter so lès pîds, èl tchèsse èvôye. Dj'han houke à s'sècoûrs li rwè dè Pays-Bas, Jean-Sans-Peur, qu'arive tot dreût avou sès sôdârs. Lès Lidjwès èmantchèt rad'mint 'ne armèye po rèsister. Mins nos valûreûsès djins n'sont nin capâbes di s'bate disconte ine vrèye armèye, èt i sont disfêts a Otèye, l'annèye 1408. Qwinze mèye omes di nosse payîs vont-èsse touwés è cisse grande bataye. Oûy, a Otèye, on pout vèyî on monumint qui nos fèt rapinser di c'mâlèreûs djoû-là.

Li cité èl va payî fwért tchîr. Jean-Sans-Peur va mète a rin tos lès privilèdjes dèl comeune : lès côrs di mètîs, lès chartes,... I r'mète Dj'han d'Bavîre al tièsse dèl vèye, tot li d'nant câsî tos lès pouvwèrs. Totes lès libèrtés qui l'peûpe di Lidje aveût wangnî pitchote a midjote sont-st-insi rabatowes. Elzès va portant r'trover dih ans pus târd, mâlèreus'mint po fwért pô d'tins, èt çoula grâce à Prince-Evêque Walènrode.

Pour peu de temps, parce qu'un évènement va bouleverser la vie de notre principauté. Les ducs de Bourgogne héritent des Pays-Bas, et dominent ainsi un immense territoire. Ils vont chercher à l'agrandir encore ; or Liège est située au milieu de leurs terres et se trouvera ainsi engagée dans les guerres menées contre la Bourgogne ; la Bourgogne, c'est Philippe le Bon et son fils, Charles le Téméraire.

On peut se demander à quoi servait l'Hôtel de ville à cette époque. Le bâtiment n'abritait pas seulement les réunions du Conseil communal, d'autres services y trouvaient place : cadastre, population... La Violette était un peu ce qu'on appelle maintenant la "Cité administrative". De plus, elle possédait son propre corps de garde, qui était chargé de la protéger et qu'on appelait la garde des X, composée de gens choisis parmi les corps de métier. La Violette servait même de prison et, quelquefois, d'asile d'aliénés. On peut s'étonner qu'elle ait abrité de si nombreux services, trop nombreux pour un si petit bâtiment. Mais il ne faut pas oublier que si Liège était une grande ville à cette époque, c'était aussi une grande ville POUR cette époque. Liège comptait alors environ vingt mille âmes ; il y a maintenant plus de deux cent mille habitants.

Sous Walenrode, le pouvoir communal va pouvoir s'affranchir. Peut-être trop. Heinsberg, successeur de Walenrode, cède son pouvoir au neveu du duc de Bourgogne, Louis de Bourbon. Celui-ci se comporte en despote. Il veut se faire respecter et non se faire aimer. Les liégeois réagissent comme ils le font chaque fois qu'un souverain leur déplaît : ils le chassent de la ville. Alors, Louis va demander de l'aide à son oncle, et c'est la guerre entre Liège et la Bourgogne.

Liège tente une nouvelle fois de résister, avec l'aide des bonnes villes. Mais les soldats de la principauté - des soldats plutôt des paysans et des citadins armés pour l'occasion - sont écrasés à Brustem. Dinant est mise à sac. Grâce à ses remparts, Liège résiste encore. Mais le 17 octobre 1467, Charles le Téméraire force l'entrée par la porte Sainte-Marguerite et se rend maître de la Ville.

On pô pus târd, i s'va passer 'ne sacwè d'fwért gråve po nosse Principôté : lès ducs di Bourgogne vont-st-èriter dès Pays-Bas, èt s'ritrover mèsse di bråmint dès téres. Et come ènn'ont mây assez, èt qu'Liège si trouve å mitan d'leû tèrè-twère, nosse cité va-st-avu a fé avou zèls. Zèls, c'èst Philippe le Bon èt s'fi, Charles le Téméraire.

On s'pout d'mander a qwè chervève di c'tins-là l'mêzon d'vèye. Pace qu'èle ni chervève nin seûl'mint a r'cûre li consèy comunål; on-y féve co bråmint dès-ôtès-afères : cadasse, populåcion... Li Violète esteût-st-on pô çou qu'on lome asteûre ine "Cité administrative". Å'dizeûr di çoula, elle aveût on côr di gâr da lève, qui d'vève èl tini a houte èt qu'on louméve li gâr dè dîh, fête avou dès djins tchûsis èmé lès côrs di mètîs. Li Violète chervève minme di prihon, èt, quéquefèye, di Lolå. I v'pout sonler qu'èle chervève a tot plin dès-afères, mutwè minme trop' po on si p'tit batûmint : mins i n'fât nin roûvi qu'si Liège esteût-st-ine grande vèye di c'tins-là, c'èsteût-st-ossu ine grande vèye po c'tins-là. Po v'diner 'ne idèye, Liège comptève a pô près vingt-mèye djins, ènn' a asteûre pu d'deûs-cint mèye.

Avou Walendrode, li pouwér comunål va-st-avu l'ocåson di s'afanchi. Mutwè trop'. Heinsberg, onk dès succèsseûrs di Walendrode, va d'ner sès pouwérs å nèveû dè duc di Bourgogne Louwis d'Bourbon. Ci-chal si boute èl tièsse di k'mander tot l'monde ; i n'a d'keûre di s'fé inmer d'sès sudjèts, mins bin di s'fé rêspecter. Lès Lièjwès vont fé çou qu'i font todî qwand c'èst qui l'Prince-Evêque ni s'kidût nin a leû manîre : èl vont mète a l'ouh dèl vèye. Adon Louwis va-st-aler d'mander a s'mononke di l'êdî, èt 'ne novèle guère va-st-ataker inte Liège èt l'Bourgogne.

Liège va co sayi dè rassonler ine årmèye, avou l'ède dès bonès vèyes. Mins lès sôdårts dèl Principôté-dès sôdårts s'on poutdîre : pus vite dès paysans èt dès djins dèl vèye årmés po l'ocåson - cès sôdårts-la sont språtchîsa Brustem. Dinant èst mètou a sac. Liège, gråce a ses wales, rêsistèye co on pô. Mins li 17 dè meûs d'oktôbe 1467, li Téméraire fwèrcih l'intrèye al pwète Sinte-Marguèrite èt s'rind mèsse dèl vèye.

Le Duc de Bourgogne décide de châtier les Liégeois de façon exemplaire. Il supprime tous les tribunaux civils, les maîtres, les jurés, les corps de métier, les lois et les coutumes, les chartes et les bannières. Désormais, ce sont les échevins seuls choisis par l'évêque, qui gouverneront, et ils seront remplacés tous les ans. De plus, la Paix de Fexhe est abrogée. La ville doit payer les dettes de guerre et laisser le libre passage aux armées du Téméraire.

Les Liégeois ont le sentiment d'être traités injustement. Et le roi de France, qui leur avait promis son soutien, les a trahis. Dans un dernier sursaut, ils chassent le comte de Humbécourt que Charles avait désigné pour rétablir et maintenir l'ordre dans la ville et ils se réconcilient avec le Prince-Evêque. Ils préfèrent traiter avec lui. Le 16 octobre 1468, on fête la paix.

Ceci déplait au Téméraire, qui ne peut tolérer que l'on règle ainsi les problèmes sans son accord. La nouvelle lui est parvenue à Péronne, où il négocie avec le roi de France, Louis XI. Charles le soupçonne - peut-être avec raison - d'avoir encouragé les Liégeois dans cette voie. Il fait de Louis son prisonnier et se rend avec lui à Liège pour le faire assister au sac de la ville. Il établit ses campements sur les hauteurs de Sainte-Walburge. L'assaut est décidé pour le 30.

Il fallait tenter quelque chose. Le 29, à la nuit tombante, Gossuin de Strailhe et Vincent de Bueren, à la tête de six cents hommes du pays de Franchimont, risquent un coup audacieux. Leur objectif : capturer les deux Princes pour obliger les Bourguignons à négocier. Ils espèrent qu'à la faveur de la nuit et avec un peu de chance... Peu s'en fallut que cette audacieuse tentative ne réussît. On dit qu'ils parvinrent sans être vus à la maison où dormait le Duc, mais sans réussir à y pénétrer. On donna l'alerte et ils furent tous massacrés. Plus rien ne pouvait empêcher la destruction de la cité. Ecoutez le récit dû au chroniqueur Philippe de Comynnes, qui accompagnait le Téméraire :

Li duc di Bourgogne vout fé ine ègzimpe avou lès Lidjwès. I mète djus tos lès tribunâls, lès mèsses, lès jurés, lès còrs di mèstî, lès lwès, lès-acostumances, lès chartes, lès-âbarones. A rès' d'ouÿ, ci sèrè lès-èchèvins, qu' l'èvèque ârè tchûsi, qui tinront l'vèye, èt on candj'rè d'èchèvins tos l's-ans. Di pus', li Pâye di Fèhe èst mètowe a rin ; Lidje è-st-oblidjèye dè lèyi lès-ârmèyes dè Tèmèraire passer so sès téres èt dè payî dè dètes di guére.

Nos djins n'sont nin binâhes ; i s'contèt mâ djudjîs. Et li rwès d'France, qu'aveût promètou d'èlz'aspaler, lès-a trayi. I font 'ne dièrinne fwèce, tchèssèt èvôye Humbercout, li ci qu'Charles aveût tchûsi po r'mète li vèye a pont, èt s'racomôdèt avou l'Prince-èvèque. Il-inmèt mî d'èmantchî in-arindjmint avou lu. Li 16 dè meûs d'octôbe 1468, on fièstèye li pâye.

Tot çoula n'ahâye sûr nin l' Tèmèraire qui n'vout nin qu'on l'lèye po dè peûve èt dè sé. Il aprind çou qui s'passe adon qu'l è-st-a Pérone, wice qu'i r'çût Louwis, li rwè d'France. Charles tûse tot dreût - èt i n'a mutwè nin twért - qui c'èst Louwis qu'a-st-ècorèdji lès Lidjwès a fé çou qu'l'ont fé. I décide d'èlzî fé payî tot çoula. I fêt d'Louwis s'prisonîr, l'èmonne so Lidje avou lu afîs qu'i seûye so plèce po prinde pârt à massake. C'è-st-a Sint-Wâbeû, so lès ôteûrs, qu'i drèsse si camp. Li trinte dè meûs, ci sèrè l'assaut.

I falève sayi 'ne sacwè. Le 29, al'vèsprêye, Goswin de Strailhe èt Vincent d'Bueren, èt avou zèls sî cint djins v'nous dè payi d'Franchimont, vont fé l'côp âs djèyes : i vont sayî di s'rinde mèsse dèsdeûs rwès po-z-oblidjî lès Burguignons a nègoci. I contèt qu'avou l'nut' èt on pô dèl tchance... I s'ènn'a falou d'fwért pô qui çoula n'réussihase. Ont dit minme qu'i parvinît disqu'à l'mohone dè duc sins-èsse vèyouss... Mins i n'ariv'ront mâye a intrer. On prév'na dè dandjî èt i foûrît turtos massacrés. Pu rin n'polève èspêchî qui l'vèye seûye distrûte. Mins hoûtez pus vite çou qu'ènné dit Hilippe de Comynes, on scriyeû francès di c'tins-là, qu'aconcwèstéve li tèmèraire :

"Avant que le Duc partît de ladite Cité, furent noyés en grand nombre les  
"pauvres prisonniers qui avaient été trouvés cachés dans les maisons à  
"l'heure où la cité fut prise. Outre fut délibéré de faire brûler ladite  
"Cité, laquelle en tous temps a été fort peuplée, et fust dit qu'on la  
"brûlerait à trois fois, et furent ordonnés trois ou quatre mille hommes  
"à pied, du païs de Luxembourg, pour faire cette désolation et pour def-  
"fendre les églises. Premièrement fut abattu un grand pont qui estoit au  
"travers de la rivière de Meuse ; et puis fut ordonné grand nombre de gens  
"pour deffendre les maisons des chanoines à l'environ de la grande église,  
"afin qu'il put demeurer logis pour faire le divin service. Et cela fait,  
"partit le duc pour aller au païs de Franchimont ; et incontinent qu'il  
"fut dehors la cité, il vit le feu en grand nombre de maisons du côté de la  
"rivière. Il alla loger à quatre lieues.  
"Mais, nous oyons le bruit comme si nous eussions esté sur le lieu. Je ne  
"sçay si le vent y servait ou si c'estoit à cause de la rivière. Le lende-  
"main, le duc partit, et ceux qui estoient demeurés en la dite ville conti-  
"nuèrent la désolation, comme il leur avoit esté commandé."

C'est de cet incendie qu'est venu le surnom de "Cité Ardente"  
que l'on donne à la ville de Liège. Tout ce qui n'était pas  
église ou bâtiment religieux fut détruit. On épargna pourtant  
la Violette. Une thèse prétend que c'est parce qu'elle servit  
de quartier général aux incendiaires. Mais si elle resta debout,  
elle n'en subit pas moins de nombreux dégâts. De plus, un pont  
de bois la relia au Détroit, comme le symbole de la sujétion  
du pouvoir communal au Prince-Evêque et, en fait, au pouvoir  
du Téméraire.

Selon Comynes, c'est parce qu'on avait épargné les maisons  
du clergé que Liège put rapidement se relever de ses ruines.  
Elles abritèrent les survivants pendant qu'ils rebâtissaient  
leurs demeures. Nous sommes en 1468 ; Liège n'est plus Liège  
que de nom. Son Perron, symbole de ses liberté, est transporté  
à Bruges. Ce qui faisait sa renommée et sa fierté a disparu.  
La Violette est à son image : encore debout mais déparée, déchue,  
enchaînée par un pont de bois à celui qui l'a vaincue.

La Violette, laissée à l'abandon, se dégradait de plus en plus.  
Il fut décidé de la reconstruire, et, en 1497, le bâtiment était  
achevé.

"Divant d'enn'aler, li duc kimanda dè nèyi tos lès pôves prisonîrs qu'on-  
"aveût trovê catchîs divins lès mohones qwand c'èst qu'on prinda l'vèye.  
"Di pus', on dècida qui l'vèye, qu'aveût todi stu fwért peûplêye, sèrèût  
"broûlêye a treûs côps, èt on k'manda a treûs ou qwate mèyes omes dè payi  
"d'Luxembourg dè fé l'ovrèdje èt d'ahouwer lès èglises. Po-z-ataquer, on  
"tapa djus l'grand pont qu'èsteût so Moûse. Adonpwis, on k'manda a on  
"hopê d'djins dè disfinde lès mohones dès trèfocîs, tot près dèl grande  
"èglise, afis' qu'i d'manase ine plèce po l'ofice. Ine fèye çoula fé, li  
"Duc ènn'ala po l'payis d'Franchimont. Si vite foû dèl vèye, i vèya tot  
"plin dès mohones qu'on broûléve dè costé d'Moûse. Enn'ala lodji qwatre  
"eûres pus long.

"Mins n's-oyîs l'brut come si n's-avîs stu so plèce. Dji n'sé si c'èsteût  
"câse dè vint ou câse di Moûse. Li lèd'min, li duc ènn'ala, mins lès cis  
"qu'avît d'moré èl vèye finihît d'tot distrûre, come on l'zî aveût d'mandé."

C'èst pace qu'èlle a stu broûlêye qu'on lome li vèye l'  
"Ârdente Cité". Tot çou qu'n'èsteût nin èglise ou mohone  
d'èglise èsta dismolou. Portant, on spârgna l'Violète. Enn'a  
qui d'hèt qui c'èst pace qu'èlle aveût chèrvou d'djîse âs boute-  
feûs. Ele dimana so pîds, mins tote mèsbrudjêye. Di pus',  
on fa on pont d'bwès po l'racopler â Dètroit, come po mostrer  
qui l'pouvèr dèl comeûne divève rèspecter l'pouvèr dè prince-  
èvêque, ot'tant dîre li pouvèr dè Tèmèraire.

Lîdje si va r'lèver rad'mint. Comynes dit qui c'èst pace  
qu'on-aveût spâgnî lès mohones dès priyèsses, èt qu'cisses-chal  
chèrvît d'ratrèt âs cis qu' n'avît nin stu touwés, so l'tins  
qu'i r'fît leûs mohones. Mins Lîdje èst div'nowe ine pôve vèye,  
sins fwèce, sins fôrteûne. Nos-èstans è l'annêye 1468. Lîdje  
n'èst pus Lîdje qui d'no. Si pèron, qu'riprèssinte li dreût  
d'djustice dèl cité, èst-èvoyî a Bruges. Cou qui fève si fîrté  
èt s'rinoumèye èst mètou a rin. Li Violète èst tot fî parèye  
a lèye-minme, todi d'adram, ciètes, mins sins bêté, sins pou-  
hance étchinnêye d'on pont d'bwès â ci què l'a batowe.

Li Violète, qu'on-aveût lèyi al dibane, touméve è 'nè blèsse.  
On résoûda dèl ribati èt, è l'annêye 1497, Lîdje aveût 'ne no-  
vèle mèzon d'vèye.

A quoi ressemblait-il ? Il devait être plus large que le précédent puisque des documents indiquent que la halle des tanneurs avait concédé quinze pieds de terrain pour lui permettre de s'agrandir. Ensuite, si on regarde le dessin que nous a laissé Alfred JSTA, on voit que le soubassement était en pierre de taille et les étages en bois. Dans les caves se trouvaient les prisons. De part et d'autre de la porte d'entrée, les statues de Saint-Lambert et de la Vierge. Sur la façade, les armoiries des XXXII bons métiers.

Une des principales pièces du bâtiment, la plus curieuse en tout cas, c'était la salle du Conseil ; située au premier étage, elle avait un plafond en voûte ronde "toute en boiserie illuminée". Ce type de construction était très prisé à cette époque. Mais aujourd'hui, cette fenêtre en plein cintre au premier étage, ne manque pas d'étonner.

Il nous faut revenir à l'ornementation de la façade ; partout, sur les portes, sur les fenêtres, des blasons de toutes sortes : une façon, pour les magistrats, de perpétuer le souvenir de leur passage à la Violette. Ils laissaient leur marque dans la partie du bâtiment qu'ils avaient restaurée, aménagée ou embellie à leurs frais.

Aujourd'hui, nous avons l'impression que ce devait être un bâtiment remarquable ; pourtant, il n'était guère estimé de son temps : il ressemblait à bon nombre de maisons bourgeoises de la ville. Reconnaissons-le, il retenait bien moins l'attention des voyageurs que, par exemple, l'Hôtel Curtius. Elle était pourtant solide, notre Violette, et bien qu'en bois, pour sa plus grande partie, elle ne disparaîtra qu'en 1691 sous les bombes françaises.

Au cours de ses deux siècles d'existence, cet Hôtel de Ville sera le témoin de nombreux événements. Liège est une cité remuante, tantôt en proie à des conflits internes, tantôt menacée par l'étranger. Épinglons deux épisodes particulièrement significatifs....

On s'pout d'mander di qwè l' novê batumint aveût l'êr. Et bin ! i d'véve èsse pus lîdje qui l'ci di d'avant. On l'sèt pace qu'on-a r'trové dès papîs qu'provèt qui l'hale dès tèneûs aveût vindou qwinze pîds: d'tèrin al vèye po pèrmète al'Violète di s'racrêhe. Adonpwis s'on louke li dèssin qu'Georges Ista nos-a lèyî, on veût qui l'fond'mint esteût fêt d'pîres, mins lès-ostèdjès di bwès. Divins lès cèves, c'esteût lès prîhons. D'on costé dèl grande ouh d'intrèye, li posteûre da Sint-Lambièt; di l'ôte, li cisse di l'Avièrge. So li d'avant ossu, lès-èssègnes dèsXXXII bons mètîs.

Eûne dès pus-èwarantès pièces de batumint, c'esteût l'sâle de consèy, à prumî astèdje. Elle aveût on plafond tot vòssi, avou ine armateûre di bwès. Oûy, c'est vrèye qu'on-est tot estèné de vèyî cisse ronde finièsse-là à prumî astèdje. Mins c'esteût l'môde è c'tins-là.

I nos fât co djâser dèl façade. Totavâ, so lès-ouh , so lès f'nièsses, on polève vèyî dès-ârmurèyes di totes lès sôrts. C'est pace qui lès mimbes de consèy avît trové c'mwèyin là po lèyî on souv'nîr di leû passèdje. I mètîst-insi leû blason è'ne plèce dèl Violète qu'il avît èbèli ou r'tapé.

Oûy, i nos sonlè qui ça d'véve èsse on bê batumint, mins di c'tins-là, on n'l'acontève wêre. Il-esteût to fî parèye a tot plin dès mohones di bordjeûs. Lès djins qu'passît à Lîdje fizît bin pus' astème à l'mohone da Curtius qu'à nosse Violète. Ele esteût portant solide, nosse Violète, èt l'batumint, po l'pus grande pàrtèye di bwès, ni s'lêrè aler dju qu'en 1691, là qu' iès francès l'ont destrût a còps d'bombes.

So c'trèvins-la, l'mèzon d'vèye va co viker to plin dès avinteûres. Lès Lîdjwès sont fwèrt rimouwants : qwand-i n'sont nin atakés d'âd'foû, i s'car'lèt inte di zèls. Nos r'tinrans deûs grans-èvèn'mints...

C'est encore dans le cadre de la lutte entre les pouvoirs ecclésiastique et communal qu'il faut replacer l'affaire des Chiroux et des Grignoux. Nous sommes dans la première moitié du XVIII<sup>ème</sup> siècle, sous le règne de Ferdinand de Bavière. Evêque de Liège, mais aussi de Munster, de Hildesheim et de Paderborne, Ferdinand réside trop peu souvent à Liège pour être aimé et respecté de ses sujets. Ils ne le craignent pas. Ferdinand peut faire ce qu'il veut, pour les Liégeois, un Prince-Evêque absent n'est pas un vrai souverain : on n'a pas à lui obéir. Mieux, les citadins vont imposer leurs propres lois, leurs règlements. C'est là que se trouve l'origine du conflit.

Deux fractions vont s'affronter. D'un côté, les partisans du Prince, qu'on appelle les Chiroux, les bergeronnettes, à cause de leur habit : frac noir et pantalon blanc. De l'autre, les défenseurs du pouvoir communal : ce sont les Grignoux, les grincheux, soutenus par le peuple.

En 1630, les deux bourgmestres élus sont des Grignoux : Beckmann et Laruelle. La lutte entre les deux partis s'intensifie. A ce conflit s'ajoutent des querelles religieuses. Les Grignoux accueillent favorablement les Protestants, les "neûrès creûs" comme on les appelait, alors que les Chiroux restent fidèles au catholicisme.

Tout va dégénérer le jour de l'assassinat de Beckmann. A dater de ce jour, de multiples incidents vont éclater entre Chiroux et Grignoux. Le paroxysme est atteint le 16 avril 1637 : le bourgmestre Sébastien LARUELLE est attiré dans un guet-apens et lâchement assassiné. Ses partisans trouvent rapidement les coupables. Ils les ramènent en ville, sur la place du Marché, et les exécutent. Les couvents sont pillés, la cité se comporte en république libre. Le Prince-Evêque fuit, il va chercher de l'aide à l'étranger puis revient, arrête et exécute les chefs de l'opposition, abolit les privilèges des métiers, s'arroge le droit de désigner lui-même un des deux échevins.

Sous la poussée des Grignoux, Liège avait voulu devenir une république gouvernée par le peuple et par le peuple seulement. Son rêve n'a duré que peu de temps ; le Prince-Evêque est revenu, plus puissant qu'au début des troubles, et il impose désormais à la ville son pouvoir presque absolu.

L'istwère dès Tchirous èt dès Grignous, c'est co 'ne fèye ine istwère di displis inte li pouvwér de Prince-Evêque et l'ci del comeune. Nos-èstans è l'prumière pàrtèye de 17inme sièke, c'est Ferdinand d'Bavîre qui ringne. Il è-st-èvêque di Lidje, mins ossu di Munster, d'Hildeshein èt d'Paderborn, çou qu'fêt qui n'est mây èl Principôté èt qu'sès subjèts n'èl polèt très-sinti; èco pé, i n'èl rèspectèt nin. I n'ont nin sogne di lu. Ferdinand a bèle a fé çou qui vout, po lès Lidjwès, in-èvêque qu'èst tofér èvoye ci n'est nol èvêque, èt s'n'a-t-on d'keûre di çou qu'i dit. Po r'mète l'afêre, i vont pôr décider zèls minme dès lwès èt dès règlumints. C'est là qui l'potèye va gâter !

Deûs pàrtis vont s'afronter : d'on costé, lès cis qui t'nèt po l'Prince, èt qu'on lome "Lès Tchirous", comme l'oûhê, a cåse di leûsmouss'mints : neûre frake èt blanc cou d'tchâsses. Di l'ôte de costé, lès cis qu' rèclamèt tot l'pouvèr po l'comeune, cès-là on l'zès surlome lès "Grignous", lès-ci qui n'sont mây contints. Et l'pus grande pàrtèye de peûpe tint por zèls.

E l'annêye 1630, on lome deûs maïeûrs "grignous" : Beckman èt Laruelle. Lès deûs pàrtis ni fêt qu'i de s'car'ler. Et ci sèrè co pé ine fèye qu'on va djâser d'rilidjon ! Les grignous vèyèt voltî lès protestants, lès "neûrès creûs" come on d'héve, adon qu'lès Tchirous ènn'ont qu'po lès catolikes.

Li djeû k'mince a flêrî l'djoû qu'Bekman èst touwé. À rès di c'djoû-là, i va-st-avou sacwants còps so l'annêye dès-asticotes inte Chirous èt Grignous. Mins l'pé, ci sèrè l'16 de meûs d'avri 1637 : Sébastien Laruelle èst pris èn'on guèt-apens èt touwé. Mins cès partisans trovèt rad'mint lès coupâbes. Elzès raminèt so l'plèce de martchî pwis èlzè touwèt. I sacadjèt lès mostîs, décidèt d'miner l'vèye come si c'èsteût-st-ine rèpublique. Li Prince-èvêque coûrt èvôye, va d'mander assistance adonpwis, qwand 'l-èst sûr di s'còp, i r'vint, tape foû lès chèfs di l'opôsicion, rabat' tos lès privilèdjes, décide de loumer lu-minme onk dès deûrs maïeûrs.

Disos l'âbarone dès Grignous, Lidje aveût volou div'ni 'ne rèpublique avou li peûpe èt rin qui l'peûpe a s'tièsse. Ci n'sèrè qu'on rævion. Li Prince-èvêque rivinrè, èco pus fwèrt qui d'avance, èt i mēstria'rè l'vèye cåsi come on despote.

Quelques années plus tard, un nouvel évènement allait bouleverser la vie des Liégeois. Sommé de prendre parti dans le conflit qui opposait la France à plusieurs pays coalisés, le Prince-Évêque régnant choisit de rester fidèle à l'Allemagne - rappelons que Liège faisait partie de l'empire germanique.

Louis XIV reproche ce choix aux habitants de la Cité Ardente et charge le marquis de Boufflers de leur infliger une punition exemplaire. A la tête de soixante escadrons et de vingt bataillons, celui-ci s'empare d'abord de la Chartreuse puis, de là, bombarde la ville. Nous sommes le 4 mai 1691 ; écoutez comment un chroniqueur de l'époque rapporte les faits :

"Lundy, le 4ème du dit mois, dans les temps que l'Eglise devait  
"remémorer dans les saints offices que le Saint-Esprit parut  
"tout en feu dans la ville de Jérusalem, il commença à faire un si grand  
"feu dans la ville qu'on croyait être tous engloutis dans une foudroyante  
"gresle de bombes et de boulets rouges, et le tonnerre d'un gros canon ;  
"ce qui continua toute la nuit d'une rage si impétueuse qu'on ne croyait  
"plus retrouver une maison ni une église dans son assiette, ni même un asile  
"assé assuré pour la vie.

"Le Mardy, il discontinua fort peu, pour autant plus préparer sa colère  
"pour les nuitées (...)

"Le Mercredi de grand matin une pluie assista fort à éteindre le feu de  
"la ville, (...) la ville estoit dans une telle consternation et désolation  
"à la vue d'un feu si dévorant, que les religieuses et religieux les plus  
"renfermés ne se trouvèrent plus assurés de leur vie dans leurs monastères  
"et en sortirent tous pour trouver un asile assuré. Son altesse même quitta  
"le palais le mardy".

On raconte que plus de 3.500 boulets de canon furent tirés sur la ville. Ce fut le quartier de la Goffe, qui s'étendait du Marché à la Meuse, qui eut le plus à souffrir du bombardement. La Violette fut entièrement détruite. Or, pendant les années qui suivirent, la cité fut grevée de frais de logement et de ravitaillement pour les armées qui la traversaient. Aussi, lui fallut-il longtemps avant de songer à reconstruire son Hôtel de Ville. Il fut même question de revendre le terrain de la place du Marché et d'acheter une autre maison.

Quéquès-annêyes pu târd, i s'alève co passer 'ne sacwè po mète lès Lidjwès cou d'seûr cou d'sos. Li Prince-Evêque, obli-djî dè prinde pârti èl guère inte li France èt sacwants payîs assôciyès, décide dè d'mani fidèle à l'Al'magne. I n'fât nin roûvî qu'Li dje féve pârteye dèl empire gèrmanique.

Louwis XIV blâme nos djins èt d'mande à marquis d'Boufflers d'èlzès pûni deûr'mint. Ci-chal, avou d'sos sès ôrdes swèssante èscadrons èt vint batalions, si rind tot d'abôrd mèsse dè Tchètroûs ; adonpwis, di d'là, i s'mète a bombârder, l'vèye. Nos ètans li 4 dè meûs d'màye 1691. Hoûtez k'mint 'ne djin di c'tins-là raconte çou qu's'a passé :

"Londi, li 4 di c'meûs-là, adon qui l'Eglise si d'véve sov'ni "divins lès sints-ofices qui l'Sint-esprit èsteût d'hindou tot- "ardant so l'vèye di Jérusalèm, i k'minça a fé on si grand feû "èl vèye qui nos pinsîz turtos èsse èssèv'lîs d'vins dè còps "d'aloumîre d'on gros canon ; èt çoula s' porsûva tote li nut' "avou ine si rèv'leûse raje qu'on n'pinsève pu r'trover 'ne "mohone ou 'ne èglise d'adram', nin minme ine sawice po-z-èsse "a houte.

"Li mârdis, çoula n's'akeûha qu'fwèrt po, come si 'ne grande co- "lère s'aprustève po lès nutèyes.

"Li mèrkidi, tot timpe à matin, il ataka a ploûre, èt l'plève "èda bràmint a distinde li feû dèl vèye (...) Li vèye èsteût "si tél'mint èsbarèye èt d'sôlève tot vèyant on si magnant feû, "qu'lès pus rètrôklés dè priyèsses èt dè bèguènes n'èstît "pus assûrés d'sàver leû vèye è leûs mostîs, è 'nnè vint tur- "tos foû po trover on ratrèt. Si altèsse lu-minme cwita l'Palâ "l'mârdis".

On dit qu'3.500 boulèts d'canon, mutwè co pus', foûrît tirés so l'vèye. Li vinàve dèl Gofe, qui s'sitindève dèl plèce dè Martchî à Moûse, sofriha pus' qui tos l's-ôtes dè bombârdumint. Li Violète foûrît tot-a-fêt distrûte.

Tot-à-long dè annêyes a v'ni, li cité ava bin trop' a payi po lodjî èt po noûri lès-ârmèyes qu'èl trivièrsît qui po sondjî a fé 'ne novèle Mèzon d'vèye. Minme mî, on pinsa on moumint à r'vinde lès-assîses dèl plèce dè Martchî èt a-z-ak'ter 'ne ôte mohone po chèrvi d'Mèzon d'vèye.

Le 14 août 1714, la première pierre du nouvel Hôtel de Ville était posée. Celui-ci devait être plus grand et plus imposant que le précédent. Liège le voulait à sa mesure. Pour réunir les fonds nécessaires, on lança des emprunts, on organisa une loterie. La construction dura quatre ans. Quatre ans ! Le 25 juin 1718, le conseil Communal put, pour la première fois, siéger dans les nouveaux bâtiments de la Violette celle que nous connaissons aujourd'hui.

Notre Hôtel de Ville est un édifice de transition Louis XIII-Louis XIV. On l'a jugé de diverses manières : "Rien ne le distingue extérieurement d'un hôtel particulier, d'une de ces demeures seigneuriales à deux ailes" disent les uns ; "On néglige trop souvent ce splendide représentant de l'architecture civile qu'est l'Hôtel municipal de la Cité Ardente" répliquent les autres. Nous prenons volontiers le parti de ces derniers. Imposante, solennelle, peut-être un peu austère, la Violette est de proportions heureuses. Par ailleurs, elle renferme un véritable musée d'art. Il serait fastidieux de dresser ici l'inventaire de ses collections. Épinglons au passage les bustes féminins en marbre blanc du vestibule, attribués au célèbre sculpteur liégeois Jean Del Cour. Ces bustes ornaient primitivement notre Perron. Remarquables aussi le dessus de cheminée en chêne sculpté de Jean Hans, les plafonds peints par Demoulin, une autre cheminée décorée par Vasali... Vous le voyez, nous n'exagérons pas en parlant de Musée.

Et voilà maintenant que nous sommes ramenés à notre Violette d'aujourd'hui, nous pouvons refermer le livre de l'histoire de Liège. Nous souhaitons seulement que désormais lorsque vous passerez devant l'Hôtel de ville de la Cité Ardente, vous disiez d'un air entendu "La voilà !" Et si on vous demande "La voilà quoi ?" vous répondiez "La voilà notre Violette !". Parce que c'est son nom, son seul nom, et qu'il ne faut pour rien au monde qu'il tombe dans l'oubli.

Li 14 dè meûs d'aoûs' 1714, anfin, li prumîre pîre dèl novèle Mèzon d'vèye èst mètowe. Ele divève èsse pus grande èt pus-impôzante qui l'cisse di d'avant. Lidje èl volève à s'mèzeûre. po-z-avu lès censes qu'i falève, on mèta so pîds 'ne lot'rèye, on fa dèss-èprontes. I fala qwatre ans po l'bati. Qwatre ans! Le 25 dè meûs d'djun 1718 èst-on grand djoû : po l'prumîre fèye, li consèy comunâl sîdje divins lès sâles dèl novèle "Violète", li cisse qui nos k'nohans oûy.

Po lès savants, nosse Mèzon d'vèye è-st-on batumint qu'tint to-ai' fèye dè stîle Louis XIII èt Louis XIV. on l'a djudjî d'sacwantès manîres; ènn'a des cis qui d'hèt : "Rien ne le distingue extérieurement d'un hôtel particulier, d'une de ces demeures seigneuriales à deux ailes". Et dèss-ôtes, ; "On néglige trop souvent ce splendide représentant de l'architecture civile qu'est l'hôtel municipal de la cité ardente." Nos prin-dans voltî l'pârti d'cès dièrins. Impôsante, solanéle, mutwè po sèvère, "Li Violète è-st-ine mèzon d'vèye qui nos 'nn' èstans fîrs. Di pus', c'èst-on vèritâbe musèye d'ârt. Bin sûr nos n'alans nin drèssî l'lisse di tos lès tchifs d'oûve qu'on-î pout trover. Mins i-n-a qu'a djâser dèss qwate posteûres di feûme, totes di blanc marbe, dusse à l'intrèye, dèss posteûres qu'on mète so l'compte dè fameûs sculteûr Lidjwès Dj'han Dèlcourt. Savez'-v. bin qui cès posteûre avît d'abôrd situ astampées, mins i-n-a lontins, so nosse Pèron ? On poreût djâser ossu dè d'zeûr di tch'minèye, di plin tchin-ne, ine oûve da Jean Hans, dè plafond pindou dèl min d'Dumoulin, d'ine ôte tchiminêye avou dèss dècôrs di Vasali. Vos vèyez bin, qwand nos djâsîs d'muzèye, nos n'brâclîs nin 'ne miète.

Et volà, asteûre, qui n's-èstans riv'nous al Violète d'oûy èt qui nos l'kinohans mî, nos-alans poleûr rissèrer l'lîve di l'istwère di Lidje. Nos n'sohètans qu'ine sôrt, c'èst qui, qwand vos pass'rez co d'vans l'mèson d'vèye di nosse ardente cité, v'dihése "vo-l-la", èt si on v'dimande "vo-l-là qwè ?" vos rèspondrez "Bin vo-l-là, nosse Violète". Pace qui c'èst s'no, si seûl no, èt qu'i n'fât po rin-â monde qui nos l'roûvianse.

## Bibliographie

### ... Sur l'Hôtel de Ville

DELHAES (A.), L'Hôtel de ville de Liège, Liège, 1956, 16 pp. (in Feuilletts archéologiques de la Société royale de Vieux Liège).

DEMARTEAU-DELOOZ (J.), L'Hôtel de Ville, 1878, ss. autres réf.

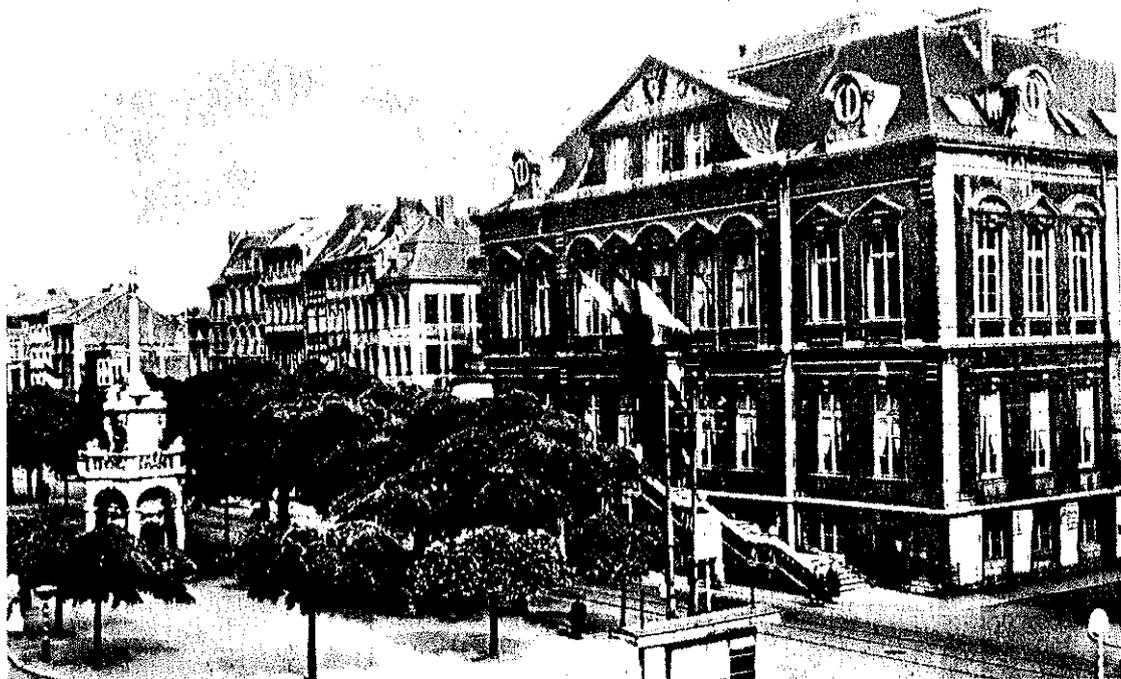
GOBERT (T.), Liège à travers les âges. Les rues de Liège, Liège, Georges Thone, 1924-1929, 6 vol.

LAFFINEUR-CREPIN (M.), L'Hôtel de ville de Liège avec la collection de Bernard Walon, Liège, Vaillant-Carmanne, 1977.

Le Patrimoine monumental de la Belgique. 3. Province de Liège, arrondissement de Liège, ville de Liège. Bruxelles, Liège, Ministère de la Culture française, Soledis, 1974.

PHILIPPE (J.), "La Violette". L'Hôtel de ville de Liège (Moyen-âge- 1919) Liège, 1956.

H. BIBBY, Town hall and market place, Liège, 19ème siècle  
gravure sur acier  
124 X 174 mm.  
Collection Cabinet des Estampes, Liège.



... Sur l'histoire de la Principauté

BOVERIE (D.), L'Histoire de Liège, Liège, G. Simonis éd., 1976, 2ème édition.

LEJEUNE (J.), La Principauté de Liège, Liège, Eugène WHALE éd., 1980, 3ème édition.

MAGNETTE (F.), Précis d'histoire liégeoise, Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1928.

... Sur Liège et la Principauté

GEORGES (A.), A la découverte du pays de Notger, Liège, Fédération du tourisme de la province de Liège, 1980.

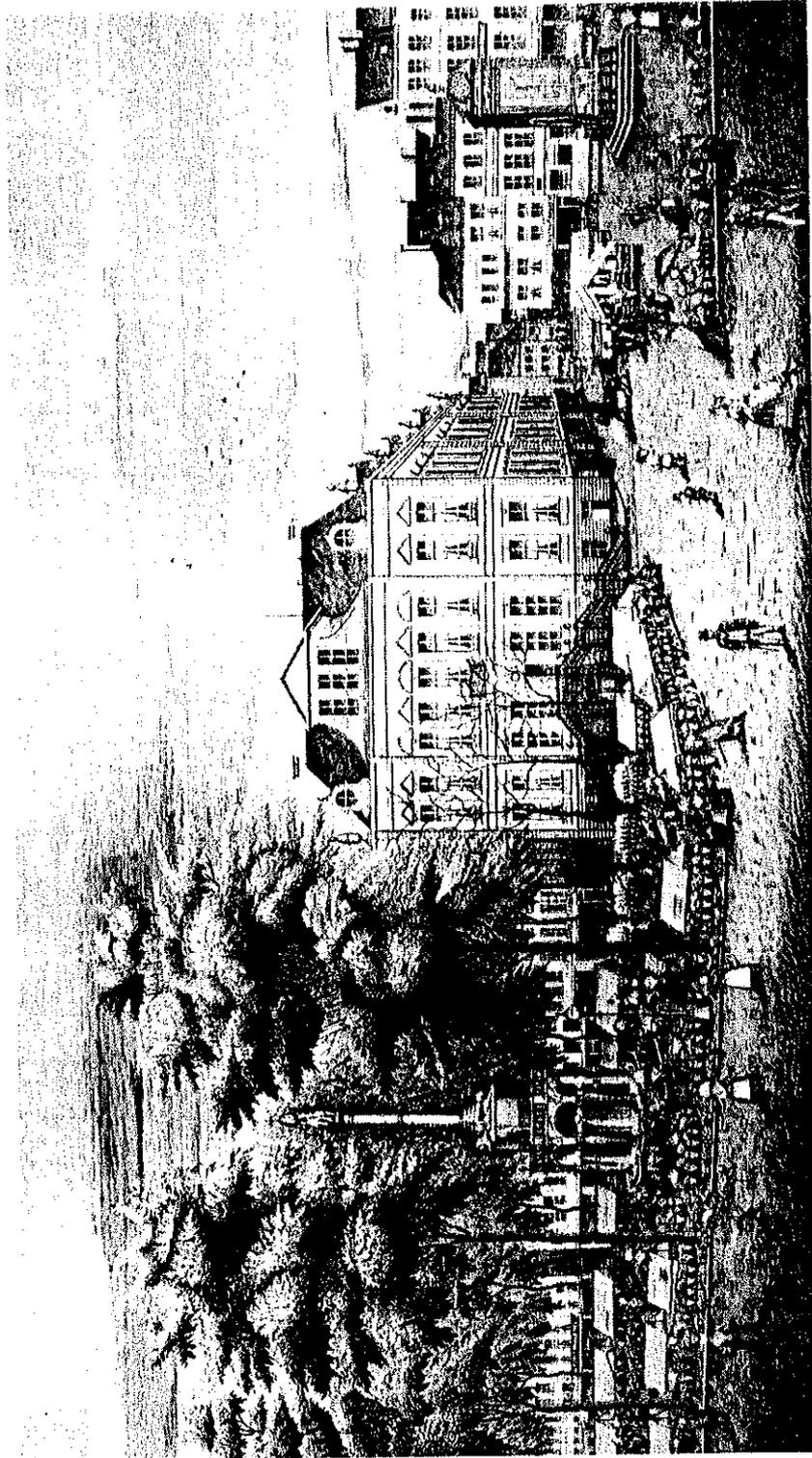
MAHAUX (C.), Liège, ma ville, Eugène Whale éd., Liège, 1976.

STIENNON (J.), Liège, Artis-Historia, coll. Cités de Belgique.

	Waloo	Français	English	Deutsch	Nederlands	Italiano	Español
<b>K</b>	keûre (dji n'a d')	peu m'importe	I don't care	das ist nicht wichtig	het kan me niet schelen	non m'importa	no mi importa
<b>L</b>	lolâs (âs)	à l'asile d'aliénés (1)	at the hospice of lunatics (2)	Irrenanstaltheus (3)	krankzinnigengesticht (4)	al manicomio (5)	asilo (por los locos) (6)
<b>M</b>	mangon mèzon d'vèye	boucher Hôtel de Ville	butcher Town hall	Fleischer Rathaus	slager stadhuis	macellaio palazzo del municipio	caricero ayuntamiento
<b>N</b>	no	nom	name	name	naam	cognome	nombre
<b>P</b>	pitçhote à midjote posteûre poñhance	petit à petit statue puissance	little by little statue power	allmählich Standbild Macht	langzamerhand standbeeld macht	poco a poco statua potenza	poco a poco estatua potencia
<b>R</b>	racômder racrêhe rapôuler (si) ratrêt rè'vleûse ringne	réconcilier accroître se rassembler asile sémillante règne	to reconcile to increase to gather retreat sprightly kingdom	versöhnen vermehrten zusammenratten Zufluchtsort munter Regierung	verzoenen doen aangroeien zich verzamelen toevluchtsoord driftig regering	ricongiarsi accrescere radunarsi asilo vivace regno	reconciliar aumentar juntarse asilo vivaracho reinado
<b>S</b>	sprâtchî	écrabouiller	to crush	zerchnatschen	vermorzelen	schiacciare	aplastar
<b>T</b>	Tchâtrou (âs) tchirou tradjudèye tréfoncîs trèssinti (ni poleûr)	à la Chartreuse bergeronette tragédie chanoines de Saint-Lambert ne pouvoir souffrir	at the Carthusian Wagtail tragedy Saint-Lambert's Canons to bear	Kartäuserkloster Bachstelze Tragödie Domherren von Sankt-Lambertus nicht vertragen können	bij het kartuizerklooster kwikstaartje ramp Kanuniken van St-Lambert niet vermogen dulden	al Certosa cutrettola tragedia canonici di Santo-Lamberto non potere soffrire	a la Cartuja aguzaieve tragedia les canonigos di St-Lamberto no poder sufrir
<b>W</b>	wales wangnî	remparts gagner	ramparts to win	wall gewinnen	wallen winnen	mura vincere	las murallas ganar

	Walon	Français	English	Deutsch	Nederlands	Italiano	Español
<b>A</b>	<p>abaronne acompter aconcwèster adam' (d')</p> <p>ahouwer ah&amp;yf ak&amp;uhf al&amp;rdji apotiker aspaler astamper asticote</p>	<p>bannière estimer accompagner en bon état protéger agréer apaiser élargir ajuster épauler dresser anicroche</p>	<p>a banner to take care off to accompany in good condition to protect to accept to quiet to extend to adjust to assist to rise a hitch</p>	<p>die Flagge hochschätzen begleiten im gutem Zustand schützen gefallen beruhigen erweitern anpassen beistehen errichten die Hacken</p>	<p>het vaandel waarderen vergezellen in goede staat beschermen bevallen stillen verbreden aanpassen bijstaan oprichten de verveling</p>	<p>una bandiera stimare accompagnare in buon stato proteggere piacere calmare allargare aggiustare assistere erigere intoppo</p>	<p>bandera estimar acompañar en buen estado proteger gustar apaciguar ensanchar ajustar apoyar enderezar tropiezo</p>
<b>B</b>	<p>bate manôye binghe bordjeû boutefeû bouter foû br&amp;skler</p>	<p>battre monnaie content bourgeois incendiaire faire sortir hâbler</p>	<p>to coin happy middle-class people incendiary to put out to brag</p>	<p>Geld prägen zufrieden der Bürgerlich Brandstifter hinausschmeißen rühmen</p>	<p>geld slaan tevreden de burgerman brandstichter uitstoten opsnijden</p>	<p>coniare moneta contento borgnese incendiario buttare via millantare</p>	<p>impresionar moneda contento burgués incendiario empujar hablador</p>
<b>C</b>	<p>car'ler (si)</p>	<p>quereller (se)</p>	<p>to quarrel with</p>	<p>si zanken mit</p>	<p>ruzie maken (met iem)</p>	<p>bisticciarsi</p>	<p>renirse</p>
<b>D</b>	<p>dandjî (pr&amp;v'ni d&amp;) dibane (a l')</p> <p>dismoûre dizeûr dj&amp;ye (li c&amp;op &amp;s) djise</p>	<p>donner l'alerte à l'abandon démolir au-dessus de le coup décisif gîte</p>	<p>to alert at random to pull down above the decisive strike lodging</p>	<p>Lärm schlagen um Verlassenheit niederreißen über leichtsinniger Streich Nachtlager</p>	<p>alarm maken geheel verwaar lozen afbreken boven de onbesonnen streek Verblijf plaats</p>	<p>dare l'allarme a l'abbandono demolire sopra di il colpo decisivo l'alloggio</p>	<p>alerter descuidado demoler por encima cabezada albergue</p>
<b>E</b>	<p>é-mé epronte èpronter èwarant</p>	<p>parmi emprunt emprunter étonnant</p>	<p>among borrowing to borrow surprising</p>	<p>unter anleihe borgen stauneswert</p>	<p>te midden van de lening lenen verwonderlijk</p>	<p>fra im prestito prendere a prestito stupendo</p>	<p>entre emprêstido tomar prestado asombroso</p>
<b>H</b>	<p>houkî à secours houte (si m&amp;ete a)</p>	<p>appeler au secours s'abriter</p>	<p>to call help to take shelter</p>	<p>um Hilfe rufen sichunterstellen</p>	<p>om hulp roepen zich verschuilen</p>	<p>chiamare aiuto ripararsi</p>	<p>pedi socorro abrigarse</p>

- (1) Lolá : Alexien : les frères Alexiens tenaient un hospice d'aliénés, rue Volière.
- (2) Lolá : Alexian : the Alexian brothers directed an hospice of lunatics, Volière Street.
- (3) Lolá : Alexien : die Alexien Brüder holten ein Irrenhaus, Volierestraße.
- (4) Lolá : Alexiaan : de Alexiaan ordebroeders bestuurden een Krankzinnigengesticht, Volièrestraat.
- (5) Lolá : Alexien : I fratelli Alexiens tenevano un manicomio, via Volière.
- (6) Lolá : Alexiano : los frayes Alexianos tienen un hospicio por los locos, calle Volière.



H. HASSERZ

Hôtel de Ville et  
Place du Marché,

1850

Eau-forte

295 X 390 mm.

Liège, Collections  
communales.